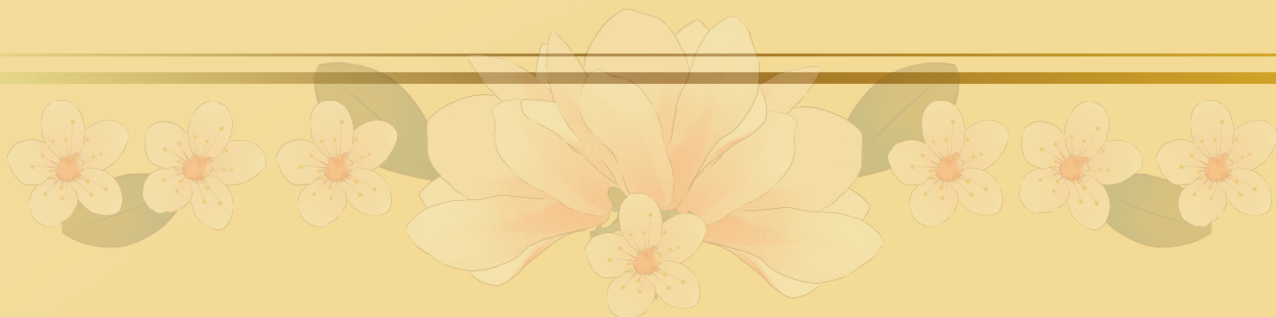




༄། བཏྲ་ཤིས་པའི་མདོ་ཞེས་བྱ་བ།

《吉祥經》

Mangala Sutta



༄། བཀྲ་ཤིས་པའི་མདོ་ཞེས་བྱ་བ།

《吉祥經》

Mangala Sutta

Evaṃ me sutam:

如是我聞：

འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན།

Thus have I heard:

Ekam samayaṃ bhagavā sāvatthiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme.

一時，世尊住舍衛城祇樹給孤獨園。

བཅོམ་ལྷན་འདས་མཉན་ཡོད་ན་རྒྱལ་བྱ་རྒྱལ་བྱེད་གྱི་ཚལ་

མགོན་མེད་ཟས་སྤྱོན་གྱི་ཀུན་དགའ་ར་བ་ན་བཞུགས་སོ།

On one occasion the Blessed One was dwelling at Savatthi, in Jeta's Grove, Anathapindika's monastery.

Atha kho aññatarā devatā abhikkantāya rattiyā abhikkantavaṇṇā kevalakappaṃ jetavanaṃ obhāsetvā,

爾時，深夜有一容色殊勝的天神，照亮整個祇樹園，

དེ་ནས་མཚན་མོ་འདས་པ་ན། ལྷ་གཅིག་གཟི་བརླིང་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པས་རྒྱལ་བྱེད་ཚལ་ཐམས་ཅད་སྤང་བར་བྱས་ནས།

Then, when the night was far spent, a certain deity whose surpassing splendor illuminated the entire Jeta Grove,

yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamtvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ aṭṭhāsi.

來詣世尊所。詣已，敬禮世尊，立於一面。

བཅོམ་ལྷན་འདས་ག་ལ་བ་དེར་སོང་སྟེ། སྤྱོན་ནས་བཅོམ་ལྷན་འདས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ཏེ་ཕྱོགས་གཅིག་ཏུ་འདུག་གོ།

came to the presence of the Blessed One and, having come, respectfully saluted Him and stood at one side.

Ekamantaṃ ṭhitā kho sā devatā bhagavantaṃ gāthāya ajjhabhāsi:

立於一面的天神以偈頌白世尊：

ཕྱོགས་གཅིག་ཏུ་འདུག་ནས་ལྷ་དེས་བཅོམ་ལྷན་འདས་ལ་ཚོགས་སུ་བཅད་པས་གསོལ་པ།

Standing thus, the deity addressed the Blessed One in verse:



天神問句 (The Deity's Question)

"Bahū devā manussā ca, maṅgalāni acintayum
Ākaṅkhamānā sotthānam, brūhi maṅgalamuttamam"

「眾天與世人，思維諸吉祥，
希求諸福祉，請說最吉祥。」

ལྷ་དང་འཇིག་རྟེན་མི་མང་པོས། །བུ་ཤིས་རྣམས་ནི་བསམས་པ་ན། །
བདེ་ལེགས་འདོད་པར་བཅོམ་ལྡན་འདས། །བུ་ཤིས་མཆོག་ནི་གསུང་དུ་གསོལ། །

"Many deities and men, yearning after good,
Have pondered on blessings. Pray, tell me the highest blessing!"

第一偈

"Asevanā ca bālānam, paṇḍitānañca sevanā
Pūjā ca pūjaneyyānam, etaṃ maṅgalamuttamam"

「不親近愚人，應親近智者，
禮敬有德者，是為最吉祥。」

སྤྱི་པོ་རྣམས་དང་མི་འགྲོགས་ཤིང་། །མཁས་པ་རྣམས་ལ་བསྐྱེན་པར་བྱ། །
མཆོད་ལོས་རྣམས་ལ་མཆོད་པ་ནི། །འདི་ནི་བུ་ཤིས་མཆོག་ཡིན་ནོ། །

"Not to associate with fools, to associate with the wise,
And to honor those who are worthy of honor — This is the highest blessing."

第二偈

"Patirūpadesavāso ca, pubbe ca katapuññatā
Attasammāpaṇidhi ca, etaṃ maṅgalamuttamam"

「居住適宜處，過去修福業，
正確立志願，是為最吉祥。」

ཡུལ་ནི་ལོས་པར་གནས་པ་དང་། །སྤྱོད་ཡང་བསོད་ནམས་བྱས་པ་དང་། །
བདག་ཉིད་ཡང་དག་སྤྱོད་ལས་བྱ། །འདི་ནི་བུ་ཤིས་མཆོག་ཡིན་ནོ། །

"To reside in a suitable locality, to have done meritorious actions in the past,
And to set oneself in the right course — This is the highest blessing."

第三偈

"Bāhusaccañca sippañca, vinayo ca susikkhito
Subhāsītā ca yā vācā, etaṃ maṅgalamuttamam"

「多聞工藝精，善學於律儀，
言語說善語，是為最吉祥。」

མང་དུ་ཐོས་ཤིང་བཟོ་རིག་དང་། །འདུལ་བ་ལེགས་པར་བསྐྱབས་པ་དང་། །
ལེགས་པར་སྒྲུས་པའི་དག་རྣམས་ནི། །འདི་ནི་བུ་ཤིས་མཆོག་ཡིན་ནོ། །

"Much learning, perfect handicraft, a highly trained discipline,
And pleasant speech — This is the highest blessing."



第四偈

”Mātāpitu upatṭhānaṃ, puttadārassa saṅgaho
Anākulā ca kammantā, etaṃ maṅgalamuttamaṃ”

「奉養父母親，愛護妻與子，
職業無混亂，是為最吉祥。」

པ་མ་རྒྱལ་ལ་བསྐྱོན་བཀྱར་དང་། །བུ་དང་ཁྱེད་མ་གཅིག་པར་སྦྲེང་སྟོང་། །
ལས་རྒྱལ་ལ་འབྲུག་པ་མེད་པ་ནི། །འདི་ནི་བཀྱ་ཤིས་མཆོག་ཡིན་ནོ། །

”The support of mother and father, the cherishing of wife and children,
And peaceful occupations — This is the highest blessing.”

第五偈

”Dānañca dhammacariyā ca, ñātakānañca saṅgaho
Anavajjāni kammāni, etaṃ maṅgalamuttamaṃ”

「布施與法行，眷屬相接待，
行為無瑕疵，是為最吉祥。」

སྤྱིན་དང་ཆོས་སྦྱོང་བྱེད་པ་དང་། །གཉེན་ལ་ཤེས་རྒྱལ་ལ་མཐུན་པར་འབྲོག་། །
རུང་མིན་སྦྱོང་པ་མི་བྱ་བ། །འདི་ནི་བཀྱ་ཤིས་མཆོག་ཡིན་ནོ། །

”Liberality, righteous conduct, the helping of relatives,
And blameless actions — This is the highest blessing.”

第六偈

”Āratī viratī pāpā, majjapānā ca saṃyamo
Appamādo ca dhammesu, etaṃ maṅgalamuttamaṃ”

「止離諸惡事，不飲諸酒類，
於法不放逸，是為最吉祥。」

སྤྱིག་པ་སྦྱོང་ཞིང་འདོར་བ་དང་། །སྦྱོས་འགྱུར་བཏུང་ལས་སྦྱོམ་པ་དང་། །
ཆོས་ལས་གཡིང་བར་མི་བྱ་བ། །འདི་ནི་བཀྱ་ཤིས་མཆོག་ཡིན་ནོ། །

”To cease and abstain from evil, forbearance with respect to intoxicants,
And steadfastness in virtue — This is the highest blessing.”

第七偈

”Gāravo ca nivāto ca, santuṭṭhi ca kataññutā
Kālena dhammassavanaṃ, etaṃ maṅgalamuttamaṃ”

「恭敬與謙遜，知足與感恩，
適時間正法，是為最吉祥。」

གུས་ཤིང་ཁིངས་པ་མེད་པ་དང་། །ཆོག་ཤིས་རྩིན་དུ་གཞོལ་དང་། །
དུས་སྟུ་ཆོས་ཉན་བྱེད་པ་ནི། །འདི་ནི་བཀྱ་ཤིས་མཆོག་ཡིན་ནོ། །

”Reverence, humility, contentment, gratitude,
And timely hearing of the Dharma — This is the highest blessing.”



第八偈

**"Khantī ca sovacassatā, samaṇānañca dassanaṃ
Kālena dhammasākacchā, etaṃ maṅgalamuttamaṃ"**

「忍辱易受教，得見諸沙門，
適時論經法，是為最吉祥。」

བཟོད་དང་སྒྲ་བ་བདེ་བ་དང་། །དགེ་སྦྱོར་རྣམས་ལ་མཇུག་བ་དང་། །
དུས་སྟེ་ཆོས་ཀྱི་གཏམ་བྱེད་པ། །འདི་ནི་བཟ་ཤིས་མཆོག་ཡིན་ནོ། །

"Patience, obedience, sight of the Samanas (holy men),
And religious discussions at due times — This is the highest blessing."

第九偈

**"Tapo ca brahmacariyañca, ariyasaccāna dassanaṃ
Nibbānasacchikiriya ca, etaṃ maṅgalamuttamaṃ"**

「苦行與梵行，得見諸聖諦，
證悟於涅槃，是為最吉祥。」

དཀའ་ཐུབ་ཚངས་པར་སྦྱོར་བ་དང་། །འཕགས་པའི་བདེན་མཐོང་བ་དང་། །
སྤངས་འདས་པ་མངོན་བྱེད་པ། །འདི་ནི་བཟ་ཤིས་མཆོག་ཡིན་ནོ། །

"Self-control, holy life, perception of the Noble Truths,
And the realization of Nibbana — This is the highest blessing."

第十偈

**"Phuṭṭhassa lokadhammehi, cittaṃ yassa na kampati
Asokaṃ virajaṃ khemaṃ, etaṃ maṅgalamuttamaṃ"**

「接觸世間法，心意不動搖，
無憂無染淨，是為最吉祥。」

འཇིག་རྟེན་ཆོས་ལ་འཕྲད་པ་དང་། །སེམས་ནི་གཡོ་བ་མེད་པ་དང་། །
སྤངས་མེད་ཅིང་བྱི་མེད་པ། །འདི་ནི་བཟ་ཤིས་མཆོག་ཡིན་ནོ། །

When touched by the ways of the world,
One's mind remains unshaken,
Sorrowless, stainless, and secure —
This is the highest blessing.





依此行持者，無往而不勝，
一切處得福，是為最吉祥！

དེ་ལྟར་ལག་པར་བྱས་པ་རྣམས། ཐམས་ཅད་དུ་ནི་རྒྱལ་བ་དང་།
 ཐམས་ཅད་དུ་ནི་ཞི་བར་འགོ། །དེ་རྣམས་དེ་ལ་མཆོག་བཀྲ་ཤིས། །

Mahāmaṅgala Suttaṃ Niṭṭhitam.”

世尊說是語已，諸天讚歎如來所宣。

《大吉祥經》終。

བཅོམ་ལྷན་འདས་གྱིས་དེ་སྐད་ཅིས་བཀའ་སྤྲུལ་ནས། ལྷ་དེ་རྣམས་བཅོམ་ལྷན་འདས་གྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོད་དོ།
༥༥ །།བཀྲ་ཤིས་ཆེན་པོའི་མདོ་རྫོགས་སྟོ།། །

After the Blessed One spoke these words, the deities praised what the Blessed One had taught.

Thus concludes the Sutra of Great Auspiciousness."

